## PLÁNOVACIA DOHODA

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č.. 513/1991 zb. Obchodného zákonníka v jeho platnom znení

**Článok I**

**Zmluvné strany**

1. **Bratislavský samosprávny kraj**Sabinovská 16, 820 05 Bratislava  
   zastúpená: Ing. Pavol Frešo, predseda Bratislavského samostatného kraja  
   IČO: 36063606  
   DIČ: 2021608368
2. **Spolková krajina Dolné Rakúsko**

Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten

zastúpená: Dipl.-Ing. Josef Decker, riaditeľ cestných stavieb  
UID-Nummer: ATU 37165802

FA-Nr.: 09, Steuernummer: 533/1989

**Článok II**

**Základy a východiskové body zmluvy**

Uvedomujúc si zodpovednosť za rozvoj regiónov, ako aj na základe cezhraničnej spolupráce 2015-2019 medzi Spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a (ďalej len „Krajina DR“) a Bratislavským samosprávnym krajom (ďalej len BSK) z 9. októbra 2015 o cezhraničnej spolupráci sa partneri dohodli na vybudovaní pešieho mosta a cyklolávky a k tomu príslušnej infraštruktúry na podporu nemotorovej dopravy medzi obcami Marchegg a Vysoká pri Morave za účelom zlepšenia udržateľnej mobility, ako aj hospodárskych, turistických, a kultúrnych možností, a aj za účelom dostupnosti cezhraničného regiónu na obidvoch stranách rieky Morava. Vybudovanie sa má uskutočniť čo najskôr, v každom prípade však v rámci programového obdobia 2014 až 2020.

**Článok III**

**Predmet zmluvy**

1. Predmetom plánovacej dohody je spôsob rozdelenia nákladov, obstarávania a zadávania technického projektu, strategickej koncepcie mobility a tlmočníckych/prekladateľských prác.
2. Všetky podklady, ktoré sú pre zmluvné strany zo stavebno-technického hľadiska relevantné, sa musia vyhotoviť v slovenskom a nemeckom jazyku, a partneri si ich navzájom zabezpečia.
3. Obidvaja zmluvní partneri sa zaväzujú vykonať schvaľovacie postupy potrebné na realizáciu stavby podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov a získať včas pred začiatkom plánovaného začatia stavby potrebné právoplatné rozhodnutia.

**Článok IV**

**Obstarávanie a zadávanie**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že obstarávanie a zadávanie technického projektu, strategickej koncepcie mobility, tlmočníckych/prekladateľských prác na rakúskom, ako aj na slovenskom území bude realizovať krajina DR.
2. Výkony týkajúce sa plánovania bude zadávať krajina DR podľa dohody s BSK na základe predpisov o zadávaní zákaziek na služby v Republike Rakúsko, BSK to akceptuje v plnom rozsahu. Krajina DR poskytne BSK na požiadanie tieto podklady.
3. BSK bude krajinu DR informovať o všetkých relevantných právnych a technických ustanoveniach, ktoré sú platné na Slovensku.
4. Plány sa vyhotovia v nemeckom, ako aj v slovenskom jazyku a po ich dokončení sa poskytnú BSK.

**Článok V**

**Rozdelenie nákladov**

1. Krajina DR a BSK sa súhlasne dohodli na tom, že na určenie pomerných nákladov na peší most a cyklolávku medzi Slovenskom a Rakúskom bude slúžiť štátna hranica.
2. Náklady na plánovanie príslušnej infraštruktúry na podporu nemotorovej dopravy (opatrenie podľa strategickej koncepcie mobility) a na inundačný most na rakúskom území hradí v plnom rozsahu krajina DR.
3. Náklady na plánovanie mosta cez rieku Morava hradí z 50 % krajina DR a z 50 % BSK.
4. Náklady na plánovanie príslušnej infraštruktúry na podporu nemotorovej dopravy (opatrenie podľa strategickej koncepcie mobility) a na inundačný most vrátane prístupovej rampy na slovenskom území hradí v plnom rozsahu BSK.
5. Náklady na plánovanie všetkých ďalších požadovaných výskumných činností vrátane schvaľovacích postupov nutných pre schválenie nesie krajina DR a BSK v rámci svojej právomoci.
6. Náklady na tlmočníka príp. preklady hradí počas celej fázy plánovania krajina DR a BSK vždy v rozsahu 50 %.
7. Zadávanie tlmočníckych a prekladateľských výkonov realizuje krajina DR.
8. Krajina DR a BSK zadávajú a riadia projekt v rámci svojej právomoci samostatne. Náklady nesie každá strana samostatne. Sprievodnú projektovú dokumentáciu (výsledné protokoly) vypracuje krajina DR.
9. Zadanie strategickej koncepcie mobility zrealizuje krajina DR.
10. Náklady na vypracovanie strategickej koncepcie mobility hradí krajina DR a BSK vždy v rozsahu 50 %.

**Článok VI**

**Spracovanie faktúr a vyúčtovanie**

1. Vyúčtovanie výdavkov na budúcich dodávateľov technického projektu pešieho mosta a cyklolávky, strategickú koncepciu mobility, ako aj na tlmočnícke a prekladateľské výkony zrealizuje krajina DR, pričom faktúry a príslušné podklady budú vyhotovené v nemeckom a slovenskom jazyku.
2. Krajina DR skontroluje vecnú a účtovanú správnosť predložených faktúr. Po kontrole krajina DR potvrdí čiastočnú faktúru/konečné vyúčtovanie a zašle BSK platobnú výzvu na úhradu príslušnej pomernej sumy v slovenskom jazyku.

Fakturačná adresa BSK je:

Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05, Bratislava

Fakturačná adresa krajiny DR je:

Land NIEDERÖSTERREICH, p.A. Abteilung Brückenbau (ST5) Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten“

1. Konečné vyúčtovanie sa uskutoční po dokončení činností plánovania na základe nákladov na plánovanie, ktoré skutočne vyúčtovala príp. vynaložila krajina DR.

**Článok VII**

**Financovanie**

1. Predmetný projekt plánovania pešieho mosta a cyklolávky bude financovaný v rámci programu cezhraničnej spolupráce Slovensko – Rakúsko počas obdobia rokov 2014 – 2020 z prostriedkov EÚ.
2. Vo fáze plánovania a procesu schvaľovania je Bratislavský samosprávny kraj vedúcim partnerom.

Spolková krajina Dolné Rakúsko vystupuje ako partner projektu

**Článok VIII**

**Platnosť a účinnosť tejto dohody**

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni zverejnenia tejto zmluvy podľa § 47a Občianskeho zákonníka.

**Článok IX**

**Miesto jurisdikcie**

V prípade všetkých právnych sporov vzniknutých z tejto dohody, pre ktoré nie je právne vylúčená dohoda o mieste jurisdikcie. Rozhoduje vecne príslušný súd .

**Článok X**

**Salvátorská klauzula**

Neplatnosť ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy neruší platnosť zvyšných ustanovení zmluvy. Namiesto neplatného ustanovenia sa dohodne také ustanovenie, ktoré sa bude čo najviac podobať ekonomickému účelu neplatného ustanovenia.

**Článok XI**

**Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva je vyhotovená v ôsmich rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane štyri vyhotovenia.
2. Dohoda bude vypracovaná v slovenskom jazyku.
3. Overený nemecký preklad je v prílohe 1. Na príslušných územiach štátov platí rakúske resp. slovenské právo.
4. Zmluvné strany **vyhlasujú, že súhlasia s tým, že Bratislavský samosprávny kraj ako verejná inštitúcia** zverejní **na základe ustanovení zákona č. 211/2000 o slobodnom prístupe k informáciám** a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (Zákon o slobodnom prístupe k informáciám) na svojej internetovej stránke ([www.bratislavskykraj.sk](http://www.bratislavskykraj.sk)) tieto informácie: túto partnerskú dohodu príp. jej eventuálne dodatky vrátane príloh, a síce v plnom rozsahu (obsah, požiadavky, identifikačné údaje zmluvných strán, osobné údaje, obchodné tajomstvo, fakturačné údaje atď.). Tento súhlas sa udeľuje bez akýchkoľvek výhrad a časového obmedzenia.
5. Ďalšie dohody, ako aj eventuálne dodatky tejto zmluvy sú právoplatné len vtedy, ak majú písomnú formu.

St. Pölten, dňa.................................. Bratislava, dňa...................................

za krajinu Dolné Rakúsko za Bratislavský samosprávny kraj

Skupina ulica

………………………………………….. ………………………………………

Dipl.-Ing. Josef Decker Ing. Pavol Frešo

Riaditeľ cestných stavieb Predseda Bratislavského samosprávneho kraja